

Movies & Languages Film Festival 2022-2023

Ouistreham

Fiche (version originale sous-titrée en français)

RÉALISATEUR	Emmanuel Carrère
ANNÉE ET PAYS	2021/ France
GENRE	Drame social
INTERPRÈTES PRINCIPAUX	Juliette Binoche, Hélène Lambert, Léa Carne



SYNOPSIS

Le film est adapté du récit *Le Quai de Ouistreham* de Florence Aubenas (2010).

Marianne Winckler, une écrivaine connue de cinquante ans, décide d'écrire un livre sur le travail précaire et intérimaire, et pour cela elle choisit de vivre concrètement cette réalité difficile.

Elle se fait donc tant bien que mal embaucher en incognito en tant qu'agent d'entretien sur les ferries reliant Ouistreham et Portsmouth. Elle découvre ainsi, en immersion, la condition des invisibles de la société, de ceux qui acceptent des petits boulots aux salaires de misère pour boucler leurs fins de mois.

Or, au fil de cette infiltration, elle finit par nouer de vrais liens d'amitié avec quelques-unes de ses compagnes de galère. Mais cette amitié née de l'entraide et du partage résistera-t-elle au dévoilement de la vérité ? Tout compte fait, chacun restera-t-il à sa place ?

REGISTRES DE LANGUE

Registres standard et familier. Expressions argotiques et tirées du verlan.

VOCABULAIRE

Faut qu'on s'parle (fam.): il faut qu'on se parle	C'est un métier dans lequel vous allez pouvoir évoluer (stand.): c'est une profession dans laquelle vous pourrez progresser au niveau des responsabilités
J'ai plus d'Assedics (fam.): je n'ai plus d'Assedics (= prestations sociales versées par l'Association pour l'Emploi dans l'Industrie et le Commerce)	C'est cool qu'ils t'aient prise (fam.): c'est une bonne chose qu'ils t'aient embauchée



Vous servez à que dalle ! (fam.): vous ne servez à rien !	T'as pas un truc pour les cheveux? (fam.): u n'as pas quelque chose pour les cheveux?
Je souhaite tout reprendre à zéro (stand.): je désire tout recommencer depuis le départ	En tout cas, toi t'es carrément virée (fam.): de toute façon, toi tu es simplement licenciée
Pourquoi vous postulez à son annonce? (stand.): pourquoi vous présentez votre candidature pour son annonce?	La sécu (fam.): la Sécurité sociale
Ok, je prends ! (fam.): d'accord, j'accepte!	Pourquoi vous vous pointez ici ? (fam.): pourquoi vous venez ici?
J'en mène pas large (expression figurée): je ne suis pas dans une situation confortable	Le chômage (stand.): le fait d'être sans emploi
Déjà qu'on se les caille à 16. (fam.) : déjà qu'on se gèle à 16°	CDI (stand.): contrat à durée indéterminée
Les invisibles je veux les rendre visibles (stand.): je veux donner de la visibilité à ceux qui n'en ont pas.	Épuisant (stand.): très fatigant
Être au RSA (stand.): percevoir le Revenu de Solidarité Active	Crevé (fam.): très fatigué
Pour l'instant j'ai pas assez de tune (fam.): pour l'instant, je n'ai pas assez d'argent	Ma pote (argot): mon amie
Leur donner à bouffer (fam.): leur donner à manger	Un mec (arg.): un homme
Ma paire de baskets à 300 balles (fam.): ma paire de chaussures de sport à 300 euros	Une super nana (arg.): une fille incroyable
Tu te barres de ta caisse? (fam.): tu démissionnes de ton entreprise ?	Il kiffait sur toi, un truc de ouf (verl.): il t'aimait bien, quelque chose de fou, d'incroyable
Elle est chelou (verlan): elle est louche, bizarre	C'est pour nous faire chier (fam.): c'est pour nous embêter
Ça porte la poisse (fam.): ça porte malchance	T'es grave toi (fam.): tu es bizarre toi
Je fais trois rotations par jour (stand.): j'assure trois roulements par jour	Une clope (arg.): une cigarette
Le covoiturage (stand.): le car sharing	C'est vachement plus marrant (fam.): c'est beaucoup plus amusant
Une bagnole (populaire): une vieille voiture	Casse-toi ! (fam.): pars!
Dégueulasse (fam.): dégoûtant	Barre-toi ! (fam.): pars!
À l'arrache (fam.): de façon rapide et superficielle	Ma boîte (fam.): ma société
Azimuté (néologisme, argot): ivre de fatigue	Merder, déconner (fam.): faire une bêtise
Défoncé (fam.): ivre	Torcher les chiottes (fam.): nettoyer les cuvettes des wc
Cinglé (fam.): fou	Ce serait n'importe quoi (fam.): ça n'aurait pas de sens

